

Азербайджан

Русская передача географических названий (1972)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Азербайджанской ССР.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче азербайджанских по происхождению географических названий и за пределами Азербайджанской ССР по указанию соответствующих инструкций, например в Армянской и Грузинской ССР, в Дагестанской АССР.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Азербайджанской ССР или включаемые в справочник «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Некоторые названия физико-географических объектов передаются в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 38).

§ 5. Все азербайджанские географические названия, кроме упомянутых в §§ 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 6. При отсутствии официальных материалов на азербайджанском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии с приложенным к инструкции списком основных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Азербайджанской ССР, словарями азербайджанского языка и другими источниками.

§ 7. Русские названия на территории Азербайджанской ССР даются в соответствии с правилами русской орфографии.

Другие иноязычные названия (арабские, ираноязычные, армянские, лезгинские и др.) передаются с их написания и произношения на азербайджанском языке, но в районах с преобладающим неазербайджанским населением допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача закрепились на картах и в других русских источниках.

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Азербайджанской ССР /Сост. Е. Н. Бушуева; Ред.: Ш. Дж. Алиев, А. Р. Махмудов.—М., 1972.—39 с., 1500 экз.

II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 11. Азербайджанские географические названия передаются в литературном произношении с их современного азербайджанского написания.

Диалектная форма сохраняется в передаче лишь в тех случаях, если она закрепились в официальных материалах на азербайджанском языке, например, Эркеч (аз. Еркеч) вместо литературного Эркядж (аз. Еркэч).

§ 12. Современный азербайджанский алфавит состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, ғ, Дд, Ее, Ээ, Жж, Зз, Ии, ы, Jj, Кк, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Yy, Фф, Хх, Hh, Чч, Чч, Шш, ' (апостроф) [Aa, Bb, Vv, Qq, ǧ, Dd, Ee, Əə, Jj, Zz, İi, ı, Kk, Gg, Ll, Mm, Nn, Oo, Öö, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Üü, Ff, Xx, Hh, Çç, Cc, Şş, ']².

§ 13. Характерным для азербайджанского языка, как и для других тюркских языков, является закон гармонии гласных, согласно которому гласный предыдущего слога определяет характер гласных последующих слогов. Слово в азербайджанском языке может содержать гласные или только заднего (ашырым, бағырсаг [aşırim, bağırsaq]), или только переднего (тэзэ, өрдэк [təzə, ördək]) ряда; кроме того, уподобление гласных по признаку ряда может быть осложнено еще уподоблением по признаку огубленности (гумлуг, көллүк [qumluq, köllük]), проводимым наиболее последовательно по линии гласных у, ү [u, ü].

В соответствии с этим законом в азербайджанском языке большинство аффиксов имеет четыре варианта по линии гласных (-лыг/-лик/-луг/-лүк [-lıq/-lik/-luq/-lük]; -сы/-си/-су/-сү [-si/-si/-su/-sü] и т. п.), например: алма-лыг [alma-lıq], но тэпэ-лик [təpəlik]; буз-луг [buz-luq], но чөл-лүк [çöl-lük] (см. Приложение 4).

Гармония согласных в азербайджанском языке – явление ограниченное. В отличие от других тюркских языков в азербайджанском литературном языке большинство аффиксов не имеет вариантов по линии согласных, они одновариантны (например, -лыг/-лик/-луг/-лүк [-lıq/-lik/-luq/-lük]; -чыг/-чик/-чуг/-чүк [-cıq/-cik/-cuq/-cük] и т. п.), но в диалектах азербайджанского языка можно отметить наличие аффиксов и по линии согласных (например, -лы/-ны/-ды [-lı/-ni/-di]; -лар/-нар/-дар [-lar/-nar/-dar] и т. п.) (см. Приложение 4).

Сравнительная таблица классификации гласных русского и азербайджанского языков

[— — —]

² Начиная с 1990-х гг. азербайджанский язык пользуется латинским алфавитом. В квадратных скобках синим цветом добавлены соответствия в латинской графике. – *Сост. КНАВ.*

1. Передача гласных

§ 14. а, и, ы, о, у [a, i, ɪ, o, u] передаются теми же русскими буквами, но а, о [a, o] после к [k] и к [g] – соответственно через я, ё:

Дошулу [Doşulu]	– Дошулу
Корадил [Goradil]	– Гёрадиль
Чылфыр [Cıfır]	– Джылфыр
Короғлу [Koroǵlu]	– г. Кёроглу
Шыхалыағалы [Şıxalığalı]	– Шыхалыағалы
Камаллы [Kamallı]	– Кямаллы
Кавалычай [Gavalıçay]	– р. Гявалычай
Чобанкол [Çobankol]	– Чобанкёл

§ 15. е [e] передается в начале слов через э, в остальных случаях – через е:

Евоғлу [Evoǵlu]	– Эвоглу
Мешлеш [Meşleş]	– Мешлеш
Едилли [Edilli]	– Эдилли

§ 16. ә [ə] передается:

1. через а – в начале слова, после г [q], шипящих (ж, ч, ц, щ [j, ç, c, ş]), ф [f], х [x] и һ [h]:

Әдилли [Ədilli]	– Адилли
Хәлфәкүчә [Xəlfəküçə]	– Хальфакюджа
Әһән [Əhən]	– Ахан
Әршәли [Ərşəli]	– Аршали
Кечәлдағ [Keçəldağ]	– г. Кечальдаг
Гәшәд [Qəşəd]	– Гашад

2. через я – после к, к, л [k, g, l]:

Кәтүк [Kətük]	– Кятюк
Ләки [Ləki]	– Ляки
Кәкәли [Gəgəli]	– Гягяли

3. через е – после остальных согласных (б, в, ғ, д, з, м, н, п, р, с, т [b, v, ğ, d, z, m, n, p, r, s, t]):

Ағдәрә [Aǵdərə]	– Агдере
Бәйтәпә [Bəytəpə]	– г. Бейтепе
Күрәкчәј [Kürəkçay]	– р. Кюрекчай
Сәбәткечмәз [Səbətkeçməz]	– Себеткечмез
Тәрәкәмә [Tərəkəmə]	– Терекяме

§ 17. ө [ö] передается через о в начале слов и посредством ё после согласных:

Өрдүч [Ördüç]	– Ордюдж
Өкүздағ [Öküздаğ]	– г. Окюздаг
Көјкөл [Göyğöl]	– оз. Гейгөл
Көјчәј [Göyçay]	– р. Гейчай
Шөтүклү [Şötüklü]	– Шётюклю

§ 18. ү [ü] передается через у в начале слова и посредством ю после согласных:

Күрчүван [Gürcüvan]	– Гюрджюван
Бүлүлдүз [Bülüldüz]	– Бюлюльдюз
Чүмшүдлү [Cümşüdlü]	– Джюмшюдлю
Үчүнчү Агалы [Üçüncü Aǧalı]	– Учюнджю-Агалы

2. Передача j [y] и сочетаний j [y] с последующими гласными

§ 19. j [y] после гласных перед согласными и в конце слов передается через й:

Чијни [Çiyni]	– Чийни
Көјчай [Göyçay]	– р. Гөйчай

§ 20. Сочетания j [y] с последующими гласными передаются следующим образом:

Сочетания	2 ³		3 ⁴		Примеры	
			4 ⁵	5 ⁶		
је [ye]	е	е	ье	Јевлах [Yevlax] Бозјер [Bozyer] Әрәбјенкичә [Ərəbyengicə]	Евлах Бозьер Арабьенгиджа	
ја, јә [ya, yə]	я	я	ья	Дүјәрли [Düyərli] Күлјатаг [Gülyataq] Ағјазы [Aǧyazı]	Дюярли Гюльятаг ур. Агъязы	
јо, јө [yo, yö]	ё	ё	ьё	Јолчубәјли [Yolçubəyli] Ағјохуш [Aǧyoxuş]	Ёлчубейли Агъёхуш	
ју, јү [yu, yü]	ю	ю	ью	Јүртәндағ [Yürtəndaǧ] Бөјүк Көјүшлү [Böyük Göyüşlü]	г. Юртендаг Бёюк-Гёюшлю	
ји [yi]	йи	йи	йи	Кејикдағ [Keyikdaǧ] Чәләјир [Cəlayir]	г. Кейикдаг Джалайир	
јы [yı]	йы	йы	йы	Ајыдағ [Ayıdaǧ] Пајыз [Payız]	г. Айыдаг Пайыз	

Примечание. Сочетания **ја, је, јә, јо [ya, ye, yə, yo]**, встречающиеся в середине слова после согласных, передаются следующим образом: **ја, јә [ya, yə]** – через **ья**; **је [ye]** – через **ье**; **јо [yo]** – через **ьё**:

Чулјан [Culyan]	– Джульян
Осјодәрә [Osyodərə]	– Осьёдере
Һәмјәли [Həmyəli]	– Гамьяли

³ В начале слов и после гласных.

⁴ После согласных на стыке слов в составных названиях.

⁵ После л [l] в словах с гласными переднего ряда (см. § 26).

⁶ После л [l] в словах с гласными заднего ряда (а, о, у, ы [a, o, u, ı]) и после остальных согласных.

Сравнительная таблица
классификации согласных русского и азербайджанского языков

[— — —]

3. Передача согласных

§ 21. Согласные **б, в, д, ж, з, к, м, н, п, р, с, т, ф, х, ч, ш** [b, v, d, j, z, k, m, n, p, r, s, t, f, x, ç, ş] передаются соответственно теми же русскими буквами:

Бадамлы [Badamlı]	– Бадамлы
Сарыдаш [Sarıdaş]	– зим. Сарыдаш
Пирхантәпә [Pirxantəpə]	– бугор Пирхантепе
Хачынчай [Xaçınçay]	– р. Хачынчай

§ 22. Сочетание **тс** [ts], встречающееся в неазербайджанских названиях или словах, входящих в состав названия, передается по-русски через **ц**:

Метсгаладәрәси [Metsqaladərəsi]	– Мецкаладереси
Хтсаберт [Xtsabert]	– Хцаберт
Катсбинә [Katsbinə]	– Кацбина

§ 23. **г** [q] передается через **г**, но может передаваться по традиции и через **к**, если такая передача последовательно закрепились в источниках:

Ағғылынч [Ağqılınç]	– г. Аггылындж
Гурддағ [Qurddağ]	– г. Гурддаг
Чағар [Çağar]	– Джагар
Сарыятағ [Sarıyatağ]	– зим. Сарыятаг

но:

Гонагкәнд [Qonaqkənd]	– Конагкенд
Газанбулаг [Qazanbulaq]	– Казанбулак

§ 24. **ғ** [ğ] передается через **г**:

Шаһағач [Şahağac]	– Шахагадж
Ағдағ [Ağdağ]	– г. Агдаг

§ 25. **к** [g] передается через **г**:

Кәкәран [Gəgəran]	– Гягяран
Нүзкәр [Nüzgər]	– Нюзгяр

§ 26. **л** [l] передается:

1. через **ль**:

а) в конце слов после гласных переднего ряда (**е, э, и, ө, ү** [e, ə, i, ö, ü]):

Көжкөл [Göygöl]	– оз. Гейгёль
Күкәл [Kükəl]	– Кюкяль

б) перед согласными (кроме **л** [l]) после гласных переднего ряда:

Булбүлә [Bülbülə]	– Бюльбюля
Филфили [Filfili]	– Фильфили

но:

Күллүк [Güllük]	– Гюллюк
Дәлләр [Dəllər]	– Делляр

2. через л – в остальных случаях:

Чылдыран [Çıldiran] – Чылдыран
Алакол [Alakol] – Алакёл

§ 27. **h** [h] передается через х, но допускается передача по традиции через г в начале слова:

Ahoh чајы [Ahoh çayı] – р. Ахох
Гейванохур [Heyvanohur] – г. Гейванохур
Ашагы Салахлы [Aşağı Salahlı] – Ашагы-Салахлы

§ 28. **ч** [c] передается сочетанием дж:

Чэнуби [Cənubi] – Джануби
Ачыдэрэ [Acıdərə] – Аджыдере
Чејрандүзү [Çeyrandüzü] – дол. Джейрандюзю

§ 29. Апостроф (’), встречающийся в словах арабского происхождения и показывающий долготу гласного или раздельное произношение звуков, на русском языке не передается:

Кэн’э [Kən’ə] – Кяна

§ 30. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Моллалы [Mollalı] – Моллалы
Ашагы Сурра [Aşağı Surra] – Ашагы-Сурра
Еддихырман [Yeddixırman] – Еддихырман

§ 31. Некоторые гласные и согласные в составе ряда личных имен, фамилий и этнонимов, встречающихся в географических названиях, передаются в отклонение от правил инструкции в соответствии с закрепившейся практикой их передачи (см. Приложение 3):

Фүзули [Füzuli] – Физули
Рүстәм [Rüstəm] – Рустам
Дөвләт [Dövlət] – Довлят

IV. УДАРЕНИЕ

§ 32. Ударение в азербайджанском языке обычно падает на последний слог названия: Агдám, Демирчй, Бычагчы.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 33. Географический термин, т. е. слово, обозначающее род объекта (гора, озеро, река и т. п.), передается в транскрипции, если он входит в состав названия. В этом случае он не бывает оформлен аффиксом принадлежности (-ы/-и/-у/-ү [-ı/-i/-u/-ü]; -сы/-си/-су/-сү [-sı/-si/-su/-sü]) и название в соответствии с правилами действующей орфографии азербайджанского языка пишется слитно:

Боздаг [Bozdağ] – г. Боздаг

Күкүчәј [Küküçay]	– р. Кюкючай
Нохуркөл [Nohurgöl]	– оз. Нохургель

§ 34. Географический термин переводится, если он служит лишь указанием на род объекта и не входит в собственное название. В этом случае географический термин в соответствии с правилами действующей орфографии азербайджанского языка пишется раздельно и бывает оформлен аффиксом принадлежности (-ы/-и/-у/-ү [-i/-i/-u/-ü]; -сы/-си/-су/-сү [-sı/-si/-su/-sü]):

Јашма адасы [Yaşma adası]	– о. Яшма
Көјтәпә чајы [Göytəpə çayı]	– р. Гейтепе
Күркан бурну [Gürkan burnu]	– м. Гюргян
Ортабаш тәпәси [Ortabaş təpəsi]	– г. Ортабаш

§ 35. Азербайджанские названия населенных пунктов и физико-географических объектов, состоящие из двух или нескольких компонентов, включая и транскрибированные географические термины, передаются на русском языке в слитном написании (за исключением указанных в § 36):

Зејхуроба [Zeyxuroba]	– Зейхуроба
Пирдағ [Pirdağ]	– г. Пирдаг
Мирзәбәјли [Mirzəbəyli]	– Мирзабейли

§ 36. Пишутся через дефис:

а) сочетания собственных географических имен с предшествующими транскрибированными различительными определениями (**бөјүк** [böyük] – большой; **кичик** [kiçik] – малый; **тәзә** [təzə] – новый; **әски**, **көһнә** [əski, köhnə] – старый; **јухары** [yuxarı] – верхний; **ашағы** [aşağı] – нижний; **орта** [orta] – средний; **шимали** [şimali] – северный; **чәнуби** [cənubi] – южный; **шәрги** [şərqi] – восточный; **гәрби** [qərbi] – западный и др.), а также порядковыми числительными (**биринчи** [birinci] – первый; **икинчи** [ikinci] – второй; **үчүнчү** [üçüncü] – третий и др.):

Бөјүк Сөјүдлү [Böyük Söyüdlü]	– Бёюк-Сёюдлю
Јухары Ағчакәнд [Yuxarı Ağcakənd]	– Юхары-Агджакенд
Орта Ләки [Orta Ləki]	– Орта-Ляки
Биринчи Әлибәјли [Birinci Əlibəyli]	– Биринджи-Алибейли

Примечание. Географические названия, в которые входят эти определительные слова в сочетании с нарицательными терминами или другими словами, пишутся слитно:

Тәзәкәнд [Təzəkənd]	– Тезекенд
Бөјүкдағ [Böyükdağ]	– г. Бёюкдаг
Кичикдағ [Kiçikdağ]	– г. Кичикдаг
Ашағыюба [Aşağıoba]	– Ашагыюба

б) названия, состоящие из имени и фамилии:

Әли Байрамлы [Əli Bayramlı]	– Али-Байрамлы
Рүстәм Әлиев [Rüstəm Əliyev]	– Рустам-Алиев
Әли Исмајыллы [Əli İsmayılı]	– Али-Исмаиллы

§ 37. При раздельном и дефисном написании все части названия пишутся с прописной буквы.

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 38. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

<i>Азербайджанское написание</i>	<i>Передача по правилам инструкции</i>	<i>Традиционное написание</i>
Абшерон архипелагы [Abşeron arxipelaqı]	архипелаг Абшерон	Апшеронский архипелаг
Абшерон боғазы [Abşeron boğazı]	пролив Абшерон	Апшеронский пролив
Абшерон јарымадасы [Abşeron yarımadası]	п-ов Абшерон	Апшеронский п-ов
Абшерон каналы [Abşeron kanalı]	кан. Абшерон	Апшеронский канал
Араз чайы [Araz çayı]	р. Араз	р. Аракс
Бакы архипелагы [Bakı arxipelaqı]	архипелаг Бакы	Бакинский архипелаг
Гарабағ јайласы [Qarabağ yaylası]	нагорье Карабаг	Карабахское нагорье
Гарабағ сыра дағлары [Qarabağ sıra dağları]	хр. Карабаг	Карабахский хребет
Дәрәләјәз сыра дағлары [Dərələyəz sıra dağları]	хр. Дералаяз	Даралагезский хребет
Зәнкәзур сыра дағлары [Zəngəzur sıra dağları]	хр. Зенгязур	Зангезурский хребет
Күр чайы [Kür çayı]	р. Кюр	р. Кура
Күр дили [Kür dili]	коса Кюр	Курильская коса
Күр-Араз овалығы [Kür-Araz ovalığı]	низм. Кюр-Араз	Кура-Араксинская низменность
Ләнкәран чайы [Lənkəran çayı]	р. Лянкяран	р. Ленкорань
Ләнкәран овалығы [Lənkəran ovalığı]	низм. Лянкяран	Ленкоранская низменность
Мил дүзү [Mil düzü]	равн. Миль	Мильская равнина
Муған дүзү [Muğan düzü]	равн. Муган	Муганская равнина
Салават ашырымы [Salavat aşırımı]	пер. Салават	Салаватский перевал

Салјан дүзү [Salyan düzü]	равн. Сальян	Сальянская равнина
Талыш дағлары [Talış dağları]	горы Талыш	Талышские горы
Шаһдағ сыра дағлары [Şahdağ sıra dağları]	хр. Шахдаг	Шахдагский хребет
Ширван дүзү [Şirvan düzü]	равн. Ширван	Ширванская равнина

Приложение 1

**Список
основных географических терминов и других слов,
часто встречающихся в географических названиях Азербайджанской ССР⁷**

<i>Азербайджанское написание</i>	<i>Русская передача</i>	<i>Значение (перевод)</i>
бинә [binə]	бина (традиц.)	отселок; селение
дәһнә [dəhnə]	дахна (традиц.)	водоспуск; устье канала, арыка
дизә [dizə] (иранояз.)	диза (традиц.)	крепость; укрепление на вершине горы; замок; город
кәнд [kənd]	кенд (традиц.)	селение; сельский
кәнар [kənar]	кенар (традиц.)	край; берег
кәран [kəran] (иранояз.)	керан (традиц.)	берег; край; граница; рубеж
мәзрә [məzrə]	мазра (традиц.)	поселок; засеянное поле
мәһлә [məhlə]	махла (традиц.)	часть населенного пункта; квартал
ханә [xanə] (иранояз.)	хана (традиц.)	жилище, дом

Приложение 2

**Список
этнонимов, часто встречающихся
в географических названиях Азербайджанской ССР⁸**

<i>Азербайджанское написание</i>	<i>Русская передача</i>
бәркүшад [bərgüşad]	баргюшад
газах [qazax]	казах
гарабөрк [qarabörk]	карабёрк

⁷ В списке приведены лишь термины с пометкой «традиц.». – *Сост. KNAB.*

⁸ Некоторые этнонимы переданы по традиции в отклонение от правил инструкции (см. § 31).|| В данном списке приведены лишь этнонимы с традиционной передачей. – *Сост. KNAB.*

гарагојунлу [qaraqoyunlu]
гарасаггал [qarasaqqal]
гачар [qacar]
гыпчаг(лар) [qıpçaq(lar)]
гушчу [quşçu]
эрэб [ərəb]
тэклэ [təklə]

каракоюнлу
карасаггал
каджар
кыпчак(лар)
кушчу
араб
текля

Приложение 3

**Список
личных имен, встречающихся
в географических названиях Азербайджанской ССР⁹**

Азербайджанское написание

Русская передача

1. Мужские имена

Ағарəһим [Ağarəhim]
Бəхтијар [Bəxtiyar]
Бəһмən [Bəhmən]
Бəһрам [Bəhram]
Бəшир [Bəşir]
Вейсəл [Veysəl]
Гəнбər [Qənbər]
Достəли [Dostəli]
Əбдүррəһман/Əбдүрəһман
[Əbdürrəhman/Əbdürəhman]
Əлəскər [Ələsgər]
Əлимəрдан [Əlimərdan]
Əсəd [Əsəd]
Əскər [Əsgər]
Ибраһим [İbrahim]
Искəндər [İsgəndər]
Исмајыл [İsmayıl]
Јарəһмəd [Yarəhməd]
Јармəммəd [Yarməmməd]
Кəлəнтər [Kələntər]
Кəрим [Kərim]
Мајис [Mayis]
Мədəd [Mədəd]
Мəммəd [Məmməd]
Мəммəдаға [Məmmədağa]

Агарагим
Бахтияр
Бахман
Бахрам
Башир
Вейсаль
Ганбар
Достали
Абдуррахман/Абдурахман

Алескер
Алимардан
Асад
Аскер
Ибрагим
Искендер
Исмаил
Ярахмед
Ярмамед
Калантар
Керим
Маис
Мадад
Мамед
Мамедага

⁹ Некоторые имена переданы по традиции в отклонение от правил инструкции (см. § 31).|| В данном списке приведены лишь имена с традиционной передачей. – *Сост. КНАВ.*

Мәммәдәли [Məmmədəli]	Мамедали
Мәммәдбағыр [Məmmədbağır]	Мамедбағыр
Мәммәдҗар [Məmmədyar]	Мамедьяр
Мәммәдрза [Məmmədrza]	Мамедрза
Мәммәдсәфи [Məmmədsəfi]	Мамедсафи
Мәрдан [Mərdan]	Мардан
Мәстәли [Məstəli]	Мастали
Мәһәррәм [Məhərrəm]	Магеррам
Микаҗыл [Mikayıl]	Микаил
Мирбәшир [Mirbəşir]	Мирбашир
Мирзә [Mirzə]	Мирза
Мирзәли [Mirzəli]	Мирзали
Мүрсәл [Mürsəl]	Мюрсаль
Не'мәт [Ne'mət]	Неймет
Нәби [Nəbi]	Наби
Нәзәр [Nəzər]	Назар
Нәриман [Nəriman]	Нариман
Нәсиб [Nəsib]	Насиб
Нәсир [Nəsir]	Насир
Нәчәф [Nəcəf]	Наджаф
Нәчәфәли [Nəcəfəli]	Наджафали
Нурәддин [Nürəddin]	Нураддин
Өмәр [Ömər]	Омар
Рәсул [Rəsul]	Расул
Рәфи [Rəfi]	Рафи
Рәһим [Rəhim]	Рагим
Рәчәб [Rəcəb]	Раджаб
Рәһмәт [Rəhmət]	Рахмет
Рәшид [Rəşid]	Рашид
Рүстәм [Rüstəm]	Рустам
Сејид [Seyid]	Сеид
Сәјҗад [Səyyad]	Саяд
Сәмәд [Səməd]	Самед
Сәрдар [Sərdar]	Сардар
Сәфәр [Səfər]	Сафар
Сәфәрәли [Səfərəli]	Сафарали
Сәфи [Səfi]	Сафи
Сүлејман [Süleyman]	Сулейман
Тағы [Tağı]	Таги
Тәһмәз [Təhməz]	Тахмаз
Үзејир [Üzeyir]	Узеир
Фәрәч [Fərəc]	Фарадж
Фәрәчулла [Fərəculla]	Фараджулла

Фәрзәли [Fərzəli]
Фәтәли [Fətəli]
Фәтулла [Fətulla]
Фәхралы [Fəxralı]
Ханәли [Xanəli]
Хейбәр [Xeybər]
Хәләф [Xələf]
Хәлил [Xəlil]
Һатәм [Hatəm]
Һачы [Hacı]
Һәмзә [Həmzə]
Һәсән [Həsən]
Һүсејн [Hüseyn]
Һәси [Həsi]
Һүсү [Hüsü]
Чәбрајыл [Cəbrayıl]
Чәлал/Чалал [Cəlal/Calal]
Шаһкәрәм [Şahkərəm]
Шаһнәзәр [Şahnəzər]
Шәкәр [Şəkər]

Бәјим [Bəyim]
Күлшән [Gülşən]
Мәрјәм [Məryəm]
Мәсмә [Məsmə]
Сәдәф [Sədəf]

Фарзали
Фатали
Фатулла
Фахралы
Ханали
Хейбар
Халаф
Халиль
Хатам
Гаджы
Гамза
Гасан
Гусейн
Хаси
Гюсю
Джебраил
Джелал/Джалал
Шахкерем
Шахназар
Шекер

2. Женские имена

Бегим/Беим
Гюльшен
Марьям
Месма
Садаф

Приложение 4

Список аффиксов, часто встречающихся в географических названиях Азербайджанской ССР

[— — —]